

НОВОГОДНИЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КНР СИ ЦЗИНЬПИНА: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НА РАЗНЫЕ ЯЗЫКИ

Эпидейктические речи, в частности, новогодние поздравительные выступления глав государств, всегда привлекали внимание не только своей особой выразительностью, но и сложностью перевода на разные языки.

Анализ переводов новогодних поздравительных выступлений Си Цзиньпина на русский, английский и немецкий языки выявил ряд лексических, структурных, грамматических и лингвокультурологических особенностей. Так, при переводе приветствия 大家好 «досл. всем здравствуйте» на разные языки применяется лексическое расширение для передачи развернутого значения китайского приветствия. При этом на всех языках перевода используются такие обращения, как *друзья, товарищи*, при этом несвойственное для западноевропейских стран.

Перевод метафор редко сводится к поиску дословных эквивалентов на языке перевода. Наиболее часто, метафоры в речи Председателя КНР Си Цзиньпина передаются описательно с сохранением экспрессивности: 有英勇无畏的牺牲 «возложили на алтарь победы героические жертвы». В случае отсутствия эквивалентного понятия на языке перевода допускается дословный перевод метафоры с последующей экспликацией: 白衣天使, den medizinischen Mitarbeitern, den Engeln in Weiß, «медицинских работников, ангелов в белых халатах». Дословный перевод метафор без экспликаций зачастую ведет к переводческим ошибкам и искажению смысла оригинала: 春天的故事, Stories of Spring, Frühlings-Geschichten «истории весеннего цветения и развития». Альтернативные описательные варианты перевода: «... чтобы дальше развиваться и процветать»; «um immer mehr zu wachsen und gedeihen»; «to ensure long-term prosperity». В грамматическом аспекте немецкий язык выделяется более частотным употреблением пассивного залога. Основное отличие содержится в различающемся восприятии времен глагола на китайском языке и на языках перевода. Среди синтаксических трансформаций наибольшее распространение находит членение предложений: одно сложное китайское предложение делится на два, три или четыре на всех трех языках перевода. Однако, при переводе сложных распространенных предложений с китайского на английский язык обстоятельство может выноситься в первую позицию в предложении, что нетипично для английской грамматики: 我在北京向大家致以..., *From China's capital Beijing, I extend... to you all*, «Находясь в Пекине, направляю всем вам ...». Как видно из примеров, в русском языке опускается личное местоимение.

Новогоднее выступление Председателя КНР Си Цзиньпина четко структурировано и полностью реализует цель высказывания. Характерное богатство языковых средств представляет для переводчика немало трудностей как в семантическом, так и в грамматическом, стилистическом и синтаксическом аспектах.